SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

MÉMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.

VENDREDI, 3 février 1882. № 8. Freitag, 3. Februar 1882.

Loi du 1er février 1882, concernant la police des chemins de fer à petite section (tramways à vapeur).

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc. ;

Notre Conseil d'État entendu ;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision prise par la Chambre des députés en sa séance du 25 janvier 1882, et celle du Conseil d'État du 27 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote ;

Avons ordonné et ordonnons :

Article unique. Sont applicables aux chemins de fer à petite section (tramways à vapeur) concédés par la loi du 1er octobre 1880 :

1° le Code pénal de 1879, ainsi que la loi du 18 juin 1879, portant attribution aux cours et tribunaux de l'appréciation des circonstances atténuantes;

2° les art. 1, 2, 3, 11, 12, 13, 14, 15, 20, 21, 22, 23, 24 et 25 de la loi du 17 décembre 1859 sur la police des chemins de fer ;

3° la loi du 3 septembre 1879, sur les cessions ou aliénations des voies ferrées.

Mandons et ordonnons que la présente loi

Gesetz vom 1. Februar 1882, über die Polizei der schmalspurigen Eisenbahnen (Dampf-Tramways).

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien Nassau, Großherzog von Luxemburg, 2c., 2c., 2c.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes:

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordneten Kammer vom 25. Januar 1882, und derjenigen des Staatsrathes vom 27. dess. Mts., gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht erfolgen wird;

Haben verordnet und verordnen:

Einziger Artikel. Auf die durch das Gesetz vom 1. October 1880 concessionirten schmalspurigen Eisenbahnen (Dampf-Tramways) sind anwendbar:

1° das Strafgesetzbuch vom Jahre 1879, sowie das Gesetz vom 18. Juni 1879, wodurch die Berücksichtigung der mildernden Umstände den Gerichten vorbehalten wird;

2° die Art. 1, 2, 3, 11, 12, 13, 14, 15, 20, 21, 22, 23, 24 und 25 des Gesetzes vom 17. December 1859, über die Eisenbahn-Polizei;

3° das Gesetz vom 3. September 1879, die Abtretung oder Veräußerung von Eisenbahnen betreffend.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 1er février 1882.

GUILLAUME.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
F. DE BLOCHAUSEN.

Suivent les articles prévisés de la loi du 17 décembre 1859.

Art. 1er. Les chemins de fer construits ou concédés par l'Etat font partie de la grande voirie.

Art. 2. Sont applicables aux chemins de fer les lois et règlements sur la grande voirie, qui ont pour objet d'assurer la conservation des fossés, talus, levées et ouvrages d'art dépendant des routes, et d'interdire, sur toute leur étendue, le pacage des bestiaux et les dépôts de terre et autres objets quelconques.

Art. 3. Sont applicables aux propriétés riveraines des chemins de fer, les servitudes imposées par les lois et règlements sur la grande voirie, et qui concernent :

l'alignement, — l'écoulement des eaux, — l'occupation temporaire des terrains en cas de réparation, — la distance à observer pour les plantations et l'élagage des arbres plantés, — le mode d'exploitation des mines, minières, tourbières, carrières et sablières, dans la zone déterminée à cet effet.

Sont également applicables à la confection et à l'entretien des chemins de fer, les lois et règlements sur l'extraction des matériaux nécessaires aux travaux publics.

Art. 11. Les contraventions aux dispositions du présent titre (art. 1 à 11) seront constatées, poursuivies et réprimées comme en matière de grande voirie.

Gesetz ins „Memorial" eingerückt werde, um von Allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Im Haag am 1. Februar 1882.

Wilhelm.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
F. de Blochausen.

Folgen die angezogenen Artikel des Gesetzes vom 17. December 1859.

Art. 1. Die vom Staate gebauten oder concessionirten Eisenbahnen gehören zu den Landstraßen.

Art. 2. Auf die Eisenbahnen sind anwendbar die Gesetze und Reglemente über das Straßenwesen, welche die Erhaltung der Gräben, Böschungen, Dämme und der zu den Landstraßen gehörigen Bauwerke, sowie das Verbot der Viehweide und des Niederlegens von Erde oder von sonstigen Gegenständen an der ganzen Strecke derselben zum Zwecke haben.

Art. 3. Auf das, die Eisenbahnen entlang gelegene Eigenthum sind anwendbar die, kraft der Gesetze und Reglemente über das Straßenwesen darauf lastenden Servitute, betreffend :

das Alignement, — den Abfluß des Wassers, — die zeitweilige Besitznahme von Grundstücken im Falle der Reparatur, — die für Pflanzungen zu beobachtende Entfernung, so wie das Ausschneiden der angepflanzten Bäume, — die Art und Weise der Ausbeutung von Bergwerken, Erzgruben, Torfgruben, Steinbrüchen und Sandgruben innerhalb der zu diesem Behufe angewiesenen Zone.

Sind ebenfalls anwendbar auf Bau und Unterhalt der Eisenbahnen, die Gesetze und Reglemente über die Beschaffung des zu öffentlichen Bauten erforderlichen Materials.

Art. 11. Zuwiderhandlungen gegen die Bestimmungen gegenwärtigen Titels (Art. 1 — 11) werden constatirt, belangt und bestraft, wie in Sachen des Straßenwesens.

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Elles seront punies d'une amende de seize francs à trois cents francs, sans préjudice, s'il y a lieu, des peines portées au Code pénal et au titre III (art. 16 à 27) de la présente loi. Les contrevenants sont, en outre, condamnés à supprimer, dans le délai déterminé par le jugement, les excavations, couvertures, meules ou dépôts faits contrairement aux dispositions précédentes.

A défaut par eux de satisfaire à cette condamnation dans le délai fixé, la suppression aura lieu d'office, et le montant de la dépense sera recouvré contre eux par voie de contrainte, comme en matière de contributions publiques.

Art. 12. Lorsque le concessionnaire ou le fermier de l'exploitation d'un chemin de fer contreviendra aux clauses du cahier des charges, ou aux décisions rendues en exécution de ces clauses, en ce qui concerne le service de la navigation, la viabilité des routes et des chemins publics, ou le libre écoulement des eaux, procès-verbal sera dressé de la contravention par les agents, dûment assermentés, de l'administration des travaux publics.

Art. 13. Les procès-verbaux, dans les quinze jours de leur date, seront notifiés administrativement au domicile élu par le concessionnaire ou le fermier, par le Gouvernement, et transmis dans le même délai au procureur d'Etat du lieu de la contravention.

Art. 14. Les contraventions prévues à l'article 12 seront punies d'une amende de trois cents francs à trois mille francs.

Art. 15. Le Gouvernement pourra d'ailleurs prendre immédiatement toutes mesures provisoires pour faire cesser le dommage, ainsi qu'il est procédé en matière de grande voirie.

Dieselben werden mit einer Geldbuße von sechzehn Franken bis zu dreihundert Franken bestraft; dies jedoch, eintretenden Falles, unbeschadet der durch das Strafgesetzbuch und durch Titel III (Art. 16—27) gegenwärtigen Gesetzes verhängten Strafen. Die Zuwiderhandelnden werden außerdem dazu verurtheilt, die den obigen Bestimmungen zuwider gemachten Ausgrabungen, Strohbedachungen, Schober und Niederlagen, in der durch das Urtheil anberaumten Frist, zu beseitigen und aufzuheben.

In Ermangelung ihrerseits dem gegen sie Erkannten in der anberaumten Frist nachzukommen, wird die Beseitigung oder Aufhebung ex officio vollzogen und der ihnen zu Last fallende Kostenbetrag zwangsweise, wie in Sachen der öffentlichen Steuern, beigetrieben.

Art. 12. Wenn der Concessionar oder der Pächter des Betriebes einer Eisenbahn den Bedingungen des Lastenheftes, oder den in Vollziehung dieser Bedingungen erfolgten Entscheidungen in Betreff der Schifffahrt, der Fahrbarkeit der Straßen und öffentlichen Wege, oder des ungehinderten Ablaufes des Wassers zuwiderhandelt, soll durch die vorschriftsmäßig vereideten Agenten der öffentlichen Bauverwaltung wegen der Zuwiderhandlung protokollirt werden.

Art. 13. Innerhalb der fünfzehn Tage ihres Datums werden die Protokolle durch die Regierung, auf dem Verwaltungswege, in dem, vom Concessionar oder Pächter erwählten Domicil notificirt und dem Staats Anwalte des Ortes der Zuwiderhandlung binnen der nämlichen Frist zugestellt.

Art. 14. Die im Art. 12 vorgesehenen Zuwiderhandlungen werden mit einer Geldbuße von dreihundert Franken bis zu dreitausend Franken bestraft.

Art. 15. Ueberdies kann die Regierung unverzüglich alle provisorischen Maßregeln zur Beseitigung des Schadens treffen, nach Maßgabe des in Sachen des Straßenwesens üblichen Verfahrens.

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Les frais qu'entraînera l'exécution de ces mesures seront recouvrés, contre le concessionnaire ou fermier, par voie de contrainte, comme en matière de contributions publiques.

Art. 20. — Sera puni d'un emprisonnement de six mois à deux ans tout mécanicien ou conducteur garde-frein qui aura abandonné son poste pendant la marche du convoi.

Art. 21. Toute contravention aux arrêtés royaux grand-ducaux portant règlement d'administration publique sur la police, la sûreté et l'exploitation du chemin de fer, et aux dispositions prises par l'autorité pour l'exécution des dits arrêtés, sera punie d'une amende de seize francs à trois mille francs.

En cas de récidive dans l'année, l'amende sera portée au double, et le tribunal pourra, selon les circonstances, prononcer en outre un emprisonnement de trois jours à un mois.

Art. 22. Les concessionnaires ou fermiers d'un chemin de fer seront responsables, soit envers l'État, soit envers les particuliers, du dommage causé par les administrateurs, directeurs ou employés à un titre quelconque au service de l'exploitation du chemin de fer.

L'État sera soumis à la même responsabilité envers les particuliers, si le chemin de fer est exploité à ses frais et pour son compte.

Art. 23. Les crimes, délits ou contraventions prévus dans les titres I (art. 1 à 11) et III (art. 16 à 27) de la présente loi, pourront être constatés par des procès-verbaux dressés concurremment par les officiers de police judiciaire, les agents de l'administration des travaux publics, et les agents de surveillance du chemin de fer nommés ou agréés par le Gouvernement et dûment assermentés.

Les agents de surveillance du Gouvernement et ceux qu'il aura agréés des concessionnaires ou fermiers, prêteront devant le tribunal de

Die aus der Vollziehung dieser Maßregeln erwachsenden Kosten fallen dem Concessionar oder Pächter zu Last und werden zwangsweise, wie in Sachen der öffentlichen Steuern, beigetrieben.

Art. 20. Mit einer Gefängnisstrafe von sechs Monaten bis zu zwei Jahren wird jeder Lokomotivführer, jeder Bremser belegt, welcher während der Fahrt des Zuges seinen Posten verläßt.

Art. 21. Jede Zuwiderhandlung gegen die Königlich-Großh. Beschlüsse, Reglemente der öffentlichen Verwaltung über die Polizei, die Sicherheit und den Betrieb der Eisenbahnen enthaltend, und gegen die, von der Obrigkeit in Vollziehung jener Beschlüsse getroffenen Verfügungen, wird mit einer Geldbuße von sechszehn Franken bis dreitausend Franken bestraft.

Im Wiederholungsfalle innerhalb des Jahres wird die Buße verdoppelt, und außerdem kann das Gericht, je nach den Umständen, auf eine Gefängnißstrafe von drei Tagen bis zu einem Monat erkennen.

Art. 22. Die Concessionäre oder Pächter einer Eisenbahn sind, entweder dem Staat oder den Privaten gegenüber, für den, durch die Administratoren, Directoren oder die, bei dem Betriebsdienste der Eisenbahn in irgend einer Eigenschaft Angestellten verursachten Schaden verantwortlich.

Den Privaten gegenüber lastet die nämliche Verantwortlichkeit auf dem Staate, wenn der Betrieb der Eisenbahn auf seine Kosten und für seine Rechnung stattfindet.

Art. 23. Die in Titel I (Art. 1—11) und III (Art. 16—27) dieses Gesetzes vorgesehenen Verbrechen, Vergehen und Zuwiderhandlungen können zugleich constatirt werden durch die Beamten der gerichtlichen Polizei, die Agenten der öffentlichen Bauverwaltung und die von der Regierung ernannten oder genehmigten vorschriftsmäßig vereideten Beaufsichtigungsagenten der Eisenbahn.

Die Beaufsichtigungsagenten der Regierung und diejenigen der Concessionäre oder Pächter, welche von ihr genehmigt worden sind, haben vor

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

l'arrondissement de leur résidence, le serment suivant :

« *Je jure fidélité au Roi Grand-Duc, obéissance* »*à la Constitution et aux lois de l'État. — Je pro-* »*mets de remplir fidèlement mes fonctions avec* »*intégrité, exactitude et impartialité, et de bien et* »*fidèlement servir les intérêts du Roi Grand-Duc* »*et ceux du pays. — Ainsi Dieu me soit en aide!*»

En cas de changement de résidence, l'acte de prestation du serment sera transcrit et visé au greffe du tribunal de l'arrondissement de la nouvelle résidence.

Au moyen de ce serment, ces agents pourront verbaliser sur toute la ligne du chemin de fer auquel ils seront attachés, dans les stations et leurs dépendances.....

Les procès-verbaux des délits et contraventions feront foi jusqu'à preuve contraire.

Art. 24. Les procès-verbaux dressés en vertu de l'article précédent par des agents de surveillance et gardes assermentés, devront être affirmés dans les trois jours, à peine de nullité, devant le juge de paix ou l'un de ses suppléants ou le bourgmestre ou l'un des échevins du canton ou de la commune, soit du lieu du délit ou de la contravention, soit de la résidence de l'agent.

L'officier qui aura reçu l'affirmation, sera tenu d'en donner avis dans la huitaine au procureur d'Etat.

Art. 25. Toute attaque, toute résistance avec violence et voies de fait envers les agents des chemins de fer, dans l'exercice de leurs fonctions, sera punie des peines appliquées à la rébellion, suivant les distinctions faites par le Code pénal.

dem Bezirksgerichte ihres Wohnsitzes folgenden Eid zu leisten:

„Ich schwöre Treue dem König-Großherzog, „Gehorsam der Verfassung und den Gesetzen des „Staates. — Ich gelobe meine Amtspflichten „mit Redlichkeit, Genauigkeit und Unpartheilichkeit „getreu zu erfüllen, das Wohl des König-Groß-„herzogs und des Landes gut und getreu zu wahren. — „So helfe mir Gott!"

Im Falle des Residenz-Wechsels wird das Protokoll der Eidesleistung in der Canzlei des Bezirksgerichtes des neuen Wohnsitzes transscribirt und visirt.

Kraft dieses Eides können die erwähnten Agenten auf der ganzen Strecke der Eisenbahn, bei welcher sie angestellt sind, in den Stationen und deren Pertinentien.....

Die Protokolle über Vergehen und Zuwiderhandlungen finden Glauben bis zum Gegenbeweise.

Art. 24. Die in Gemäßheit des vorhergehenden Artikels durch die vereideten Beaufsichtigungs-Agenten und Wärter aufgenommenen Protokolle müssen, bei Strafe der Nichtigkeit, binnen drei Tagen vor dem Friedensrichter oder einem seiner Ergänzungsrichter, oder vor dem Bürgermeister oder einem der Schöffen des Cantons oder der Gemeinde des Ortes, wo das Vergehen oder die Zuwiderhandlung stattgefunden, oder des Wohnsitzes des Agenten, eidlich bekräftigt werden.

Der Beamte, welcher die eidliche Bekräftigung aufgenommen hat, ist gehalten, den Staats Anwalt in den nächsten acht Tagen davon zu benachrichtigen.

Art. 25. Jeder Angriff, jeder Widerstand mit Gewalt und Thätlichkeiten gegen die Agenten der Eisenbahnen in Ausübung ihrer Amtspflichten, wird, je nach den durch das Strafgesetzbuch aufgestellten Unterschieden, mit den gegen Rebellion verhängten Strafen belegt.

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Arrêté royal grand-ducal du 25 janvier 1882, concernant la police, la sûreté et l'exploitation des chemins de fer à petite section (tramways à vapeur).

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 1er octobre 1880, concernant la concession des chemins de fer à petite section, et la convention y annexée en date du 6 août 1880, ainsi que le cahier des charges pour la construction et l'exploitation des dits chemins de fer, approuvé par arrêté royal grand-ducal du 1er octobre 1880;

Vu l'art. 9 du dit cahier des charges;

Notre Conseil d'État entendu;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, président du Gouvernement, et après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Titre Ier. — Du contrôle et de la surveillance de l'exploitation.

Art. 1er. Le contrôle et la surveillance des chemins de fer à petite section ou tramways à vapeur sont placés sous l'autorité du Gouvernement.

Ce contrôle et cette surveillance sont exercés, conformément aux lois et arrêtés, par le commissaire du Gouvernement, par les ingénieurs de l'administration des travaux publics et par tous les autres fonctionnaires et agents que ces lois et arrêtés auront désignés.

Titre II. — Obligations de la société concessionnaire.

I. *Des stations et de la voie.*

Art. 2. L'entrée, le stationnement et la circulation des voitures publiques ou particulières dans les cours dépendant des stations, et toutes les autres mesures à prendre pour assurer la police de ces cours, sont réglés par des arrêtés du Gouvernement, rendus sur la proposition de la Société.

Königl.-Großh. Beschluß vom 25. Januar 1882, betreffend die Polizei, die Sicherheit und den Betrieb der Schmalspurbahnen (Dampf-Tramways).

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, 2c., 2c., 2c.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 1. October 1880, betreffend die Concession der Schmalspurbahnen, und der demselben beigefügten Uebereinkunft vom 6. August 1880, ebenso des Lastenheftes für den Bau und Betrieb genannter Bahnen, welches durch den Königl.-Großh. Beschluß vom 1 October 1880 genehmigt wurde;

Nach Einsicht des Art. 9 genannten Lastenheftes;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsident der Regierung, und nach Einsicht der Conseils-Berathung der Regierung;

Haben beschlossen und beschließen:

Titel I. — Controle und Ueberwachung des Betriebes.

Art. 1. Die Controle und Ueberwachung der Schmalspurbahnen oder Dampf-Tramways stehen unter der Autorität der Regierung.

Diese Controle und Ueberwachung werden, in Gemäßheit der Gesetze und Beschlüsse, durch den Regierungs-Commissar, die Ingenieure der Bauverwaltung und alle übrigen durch jene Gesetze und Beschlüsse bezeichneten Beamten und Agenten gehandhabt.

Titel II. — Verbindlichkeiten der Concessionar-Gesellschaft.

I. Stationen und Fahrraum.

Art. 2. Einfahrt, Aufenthalt und Circulation aller öffentlichen und Privat-Fuhrwerke in den Hofräumen der Stationen, so wie alle zur Handhabung der Polizei in diesen Höfen erforderlichen Maßregeln werden, auf Antrag der Gesellschaft, durch Beschlüsse der Regierung getroffen.

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Art. 3. La Société prend les mesures nécessaires pour assurer :

le bon état d'entretien de la voie ferrée et de tous les ouvrages qui en dépendent ;

la surveillance et la manœuvre des aiguilles de changement et croisement de voie, ainsi que des signaux de jour et de nuit ;

l'éclairage des gares et cours, pour autant que cela sera jugé nécessaire.

Il est placé à cet effet, partout où il en est besoin, des gardes, des surveillants de jour et et de nuit et des aiguilleurs en nombre suffisant pour assurer la sécurité de l'exploitation.

Dans les parties où le chemin de fer est au niveau de la route, la Société devra entretenir celle-ci dans toute la largeur occupée par la voie. Dans les parties où il en est en remblai, l'entretien comprendra en outre une largeur de cinquante centimètres de la route, mesurés du pied du talus.

II. *Du matériel d'exploitation.*

Art. 4. Les machines-locomotives ne peuvent être mises en service qu'en vertu d'une autorisation de l'administration et après avoir été soumises à toutes les épreuves prescrites par les règlements en vigueur.

Les locomotives sont munies de freins puissants, à l'aide desquels le mécanicien puisse en toutes circonstances se rendre maître du train.

Elles doivent être pourvues d'appareils destinés à prévenir les dangers d'incendie.

Lorsque, par suite de détérioration ou pour toute autre cause, l'interdiction d'une machine a été prononcée, cette machine ne peut être remise en service qu'en vertu d'une nouvelle autorisation.

Art. 5. Des états de service sont tenus pour toutes les locomotives ; ces états sont inscrits sur des registres constamment à jour, indiquant à l'article de chaque locomotive la date de sa mise en service, le travail qu'elle a ac-

Art. 3. Die Gesellschaft trifft die nöthigen Maßregeln zur Sicherung:

des baulichen Zustandes der Bahn und aller dahin gehörigen Constructionen;

der Ueberwachung und Stellung der Weichen zum Wechseln und Kreuzen der Geleise, so wie der Aufsicht über die Tag- und Nacht-Signale;

der Beleuchtung der Stationen und Hofräume, in sofern dies für nöthig erachtet wird.

Zu diesem Zwecke werden an allen benöthigten Punkten Wächter und Aufseher bei Tag und Nacht, und Weichensteller in hinreichender Zahl zur Sicherheit des Betriebes vorhanden sein.

An den Stellen, wo die Bahn à niveau der Straße gebaut ist, hat die Gesellschaft Letztere in der ganzen, von der Bahn eingenommenen Breite zu unterhalten. An den Stellen, wo die Bahn sich in der Auffüllung befindet, ist die Straße auf eine Breite von fünfzig Centimeter, vom Fuße des Dammes gemessen, zu unterhalten.

II. Betriebsmaterial.

Art. 4. Locomotiven können nur in Folge einer Ermächtigung von Seiten der Verwaltung, und nachdem sie alle durch die bestehenden Reglemente vorgeschriebenen Proben überstanden haben, zur dienstlichen Verwendung zugelassen werden.

Die Locomotiven müssen mit starken Bremsen versehen sein, durch deren Hilfe der Maschinenführer jederzeit die Fahrgeschwindigkeit des Zuges leiten kann.

Sie müssen mit den zur Verhütung von Feuersbrünsten bestimmten Vorkehrungen versehen sein.

Wenn in Folge von Schadhaftigkeit oder aus jedem andern Grunde der Gebrauch einer Maschine untersagt worden ist, so darf diese nur in Folge einer neuen Ermächtigung zur dienstlichen Verwendung gelangen.

Art. 5. Ueber alle Locomotiven werden Dienst-Etats gehalten, welche in stets aufliegende Register eingetragen werden, und für jede Locomotive das Datum ihres Dienstantrittes, ihr Arbeits-Quantum, die erlittenen Reparaturen und Umän-

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

compli, les réparations ou modifications qu'elle a reçues, et le renouvellement de ses diverses pièces.

Des registres spéciaux sont en outre tenus pour les essieux de locomotives. Sur ces registres, à côté du numéro d'ordre de chaque essieu, sont inscrits : sa provenance, la date de sa mise en service, l'épreuve qu'il peut avoir subie, son travail, ses accidents et ses réparations. A cet effet, le numéro d'ordre est poinçonné sur chaque essieu.

Les registres mentionnés ci-dessus doivent être représentés, à toute réquisition, aux agents du contrôle de l'État.

Art. 6. Aucune voiture destinée au transport des voyageurs n'est mise en service sans une autorisation de l'administration.

Cette autorisation est donnée après qu'il a été constaté dans les formes prescrites par le Gouvernement que la voiture satisfait aux conditions de solidité et de commodité désirables, et qu'elle est pourvue de tout ce qui est nécessaire à la sûreté des voyageurs.

Chaque voiture doit porter dans l'intérieur l'indication apparente du nombre des places.

Art. 7. Les locomotives et voitures de toute espèce doivent porter :

1° le nom ou les initiales du chemin de fer auquel ils appartiennent;

2° un numéro d'ordre;

3° le numéro de la classe pour les voitures à voyageurs.

Ces indications sont placées d'une manière apparente sur la caisse pour les voitures à voyageurs, et sur les côtés des chassis pour les autres voitures.

Le numéro d'ordre ou le nom de chaque locomotive est gravé sur une plaque fixée à la chaudière et poinçonnée.

Art. 8. Les machines-locomotives et voitures de toute espèce et tout le matériel de l'exploitation doivent être constamment maintenus en bon état.

berungen und die Erneuerung ihrer einzelnen Theile angeben.

Ueber die Achsen der Locomotiven werden überdies besondere Register geführt, welche zur Seite der Ordnungs-Nummer jeder Achse die Herkunft derselben, das Datum ihres Dienstantrittes, die etwa überstandene Probe, ihr Arbeits-Quantum, die erlittenen Vorfälle und Reparaturen erwähnen. Zu diesem Zwecke trägt jede Achse den Stempel ihrer Ordnungs-Nummer.

Die erwähnten Register müssen den Beamten der Staatscontrole jederzeit auf Verlangen vorgezeigt werden.

Art. 6. Kein zum Personen-Transport bestimmter Wagen darf ohne Ermächtigung von Seiten der Regierung zur dienstlichen Verwendung gelangen.

Diese Ermächtigung wird ertheilt, nachdem in den von der Regierung vorgeschriebenen Formen constatirt worden ist, daß der Wagen den erforderlichen Stärke- und Bequemlichkeits-Bedingungen genügt, und daß derselbe mit allem zur Sicherheit der Passagiere Erforderlichen versehen ist.

Jeder Wagen muß im Innern die sichtbare Angabe der Zahl der Plätze enthalten.

Art. 7. Die Locomotiven und Wagen jeder Art müssen bezeichnet sein:

1° Mit dem Namen oder den Anfangsbuchstaben der Eisenbahn, zu welcher sie gehören;

2° Mit einer Ordnungs-Nummer;

3° Mit einer Classen-Nummer für die Personenwagen.

Diese Angaben müssen in sichtlicher Weise auf dem Kasten der Personenwagen und an der Seite des Gestelles der übrigen Wagen angebracht sein.

Die Ordnungs-Nummer oder der Name jeder Locomotive wird auf eine gestempelte, an den Kessel befestigte Platte eingegraben.

Art. 8. Die Locomotiven und Wagen jeder Art, so wie das gesammte Betriebsmaterial muß beständig in gutem Zustande erhalten werden.

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

III. *De la composition des trains.*

Art. 9. Il est interdit d'atteler à un train de voyageurs plus de deux locomotives en feu.

Le mécanicien de la machine placée en tête doit toujours régler la marche du train.

Art. 10. Le Gouvernement détermine, sur la proposition de la Société, pour les divers points de la ligne, et suivant les saisons, les conditions de sécurité auxquelles les trains doivent être assujettis et notamment :

Le nombre maximum des véhicules, sans que ce nombre puisse, à moins d'une autorisation spéciale du Gouvernement, excéder douze pour les trains de voyageurs;

Le nombre et le poids des wagons à frein; le nombre des conducteurs chargés de les manœuvrer; la place qu'ils doivent occuper dans le train.

La dernière voiture sera munie d'un frein desservi sur les parties en rampe par un agent en communication avec le mécanicien.

Tout conducteur chef de train ou mécanicien conduisant une machine isolée doit être muni des moyens nécessaires pour faire, en cas de besoin, les signaux prescrits par les règlements.

Art. 11. Tout convoi régulier de voyageurs doit contenir en quantité suffisante, et dans la limite portée à l'art. 10, les voitures de toute classe destinées aux personnes qui se présenteront dans les stations.

Art. 12. Il n'est permis de pousser les trains non remorqués par une locomotive attelée en tête qu'à la condition que la vitesse ne dépasse pas dix kilomètres à l'heure, que le train ne contienne pas plus de dix voitures et que sur la première de celles-ci se trouve un agent, chargé de surveiller la route, en communication avec le mécanicien.

III. Zusammensetzung der Züge.

Art. 9. Es ist untersagt an einen Personenzug mehr als zwei geheizte Locomotiven zu spannen.

Der Maschinist der an der Spitze befindlichen Locomotive muß immer den Gang des Zuges regeln.

Art. 10. Auf Antrag der Gesellschaft bestimmt die Regierung für die verschiedenen Punkte der Bahnlinie und je nach der Jahreszeit die Sicherheitsbedingungen, denen die Züge unterworfen sind, namentlich aber:

Das Maximum der Wagen, deren Zahl für die Personenzüge, ohne eine specielle Ermächtigung der Regierung, zwölf nie übersteigen darf;

Die Zahl und die Schwere der mit Bremsen versehenen Wagen; die Zahl der sie führenden Bremser, und die durch sie im Zuge einzunehmende Stelle.

Der letzte Wagen muß mit einer Bremse versehen sein, die, so lange der Zug sich in der Steigung befindet, von einem Beamten bedient wird, welcher mit dem Lokomotivführer in Verbindung steht.

Jeder Zugführer und jeder eine einzelne Locomotive führende Maschinist muß über die erforderlichen Mittel verfügen, um im Fall der Noth die durch das Reglement vorgeschriebenen Signale machen zu können.

Art. 11. Jeder fahrplanmäßige Personenzug muß aus einer genügenden, jedoch die durch Art. 10 gezogene Grenze nicht überschreitenden Anzahl Wagen jeder Classe, zum Behuf der in den verschiedenen Bahnhöfen sich darstellenden Passagiere, zusammengesetzt sein.

Art. 12. Die Züge, welche nicht an der Spitze eine Maschine haben, dürfen nur dann gestoßen werden, wenn die Geschwindigkeit nicht größer als zehn Kilometer per Stunde beträgt, wenn der Zug nicht mehr als zehn Wagen enthält und wenn auf dem ersten derselben ein Beamter sich befindet, der den Weg zu überwachen hat und mit dem Lokomotivführer in Verbindung steht.

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Art. 13. Il est défendu d'admettre, sans l'autorisation du Gouvernement, dans les convois qui portent des voyageurs, aucune matière pouvant donner lieu soit à des explosions, soit à des incendies.

Art. 14. Les voitures entrant dans la composition des trains destinés au transport des voyageurs sont munies de tendeurs et de tampons à ressort.

Il est interdit de placer dans un convoi comprenant des voitures à voyageurs aucune locomotive ou autre voiture d'une nature quelconque montées sur des roues en fonte.

Toutefois, le Gouvernement pourra, par exception, autoriser l'emploi de roues en fonte cerclées en fer dans les trains mixtes de voyageurs et de marchandises, et marchant à la vitesse d'au plus vingt kilomètres à l'heure.

Art. 15. Pendant la nuit les trains sont éclairés extérieurement, et les voitures destinées aux voyageurs, intérieurement.

IV. *Du départ, de la circulation et de l'arrivée des trains.*

Art. 16. Le Gouvernement détermine, sur la proposition de la Société, les points où peuvent se faire les croisements des trains.

Art. 17. Aucun convoi ne peut partir d'une station avant l'heure déterminée par le règlement de service.

Aucun convoi ne peut également partir d'une station avant qu'il ne soit écoulé, depuis le départ ou le passage du convoi précédent, le laps de temps qui a été fixé par le Gouvernement, sur la proposition de la Société.

Des signaux sont placés aux abords des stations désignées par le Gouvernement, la Société entendue, pour indiquer au mécanicien du train la situation de l'aiguille.

Dès que l'avertissement lui est donné, le mécanicien doit, par tous les moyens à sa disposition, se rendre immédiatement et complète-

Art. 13. Ohne Ermächtigung Seitens der Regierung ist es nicht gestattet, explosive oder feuergefährliche Stoffe in einen Personenzug aufzunehmen.

Art. 14. Die zu einem Personenzug gehörigen Wagen müssen Kuppelung und Federpuffer haben.

In Züge, welche Passagierwagen enthalten, dürfen keine auf gußeisernen Rädern fahrende Locomotiven oder Wagen irgend welcher Art aufgenommen werden.

Jedoch kann die Regierung ausnahmsweise den Gebrauch von gußeisernen Rädern mit eisernen Reifen in den gemischten Personen- und Güterzügen, welche mit einer Geschwindigkeit von höchstens zwanzig Kilometer in der Stunde fahren, gestatten.

Art. 15. Bei Nacht werden die Züge von außen, die Passagierwagen im Innern erleuchtet.

IV. — Abfahrt, Bewegung und Ankunft der Züge.

Art. 16. Die Regierung bestimmt, auf die Vorschläge der Gesellschaft hin, die Stellen, wo die Kreuzungen der Züge stattfinden sollen.

Art. 17. Kein Zug darf die Station vor der durch das Dienst-Reglement festgesetzten Stunde verlassen.

Auch darf kein Zug die Station verlassen, bis die, seit Abfahrt oder Durchfahrt des letzten Zuges, durch die Regierung auf Antrag der Gesellschaft festgesetzte Zwischenzeit abgelaufen ist.

In der Nähe der von der Regierung, in Uebereinstimmung mit der Gesellschaft, bestimmten Stationen werden Signale angebracht, um dem Lokomotivführer die Stellung der Weiche anzuzeigen.

Sobald dem Maschinisten das Zeichen gegeben ist, muß er unverzüglich die Schnelligkeit des Zuges vollends in seine Gewalt zu bringen wissen,

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

ment maître de la vitesse de son train, de manière à éviter, autant que possible, l'obstacle qui lui est signalé.

Art. 18. Les locomotives ne doivent répandre sur la voie publique ni flammêches, ni escarbilles, ni cendres, ni fumée, ni eau.

Il est expressément défendu aux conducteurs de machines d'effectuer le nettoyage des grilles du foyer sur la voie publique.

Art. 19. Le Gouvernement détermine, sur la proposition de la Société, les mesures spéciales de précaution relatives à la circulation des trains sur les plans inclinés à une ou à deux voies, à raison de leur longueur et de leur tracé.

La vitesse de marche des trains comme aussi celle des locomotives marchant isolément ne peut dépasser vingt kilomètres à l'heure. Cette vitesse devra être réduite à dix kilomètres à l'heure aux abords et à la traversée des lieux habités.

La dite vitesse maximum pourra encore être réduite par le Gouvernement, la Société entendue, sur certaines parties du chemin de fer.

La marche des trains sera ralentie ou même arrêtée toutes les fois que le mécanicien ou le conducteur du train s'aperçoivent d'un danger d'accident, notamment lorsqu'ils ont à craindre que des chevaux ou autres animaux effrayés par l'approche du train pourraient se porter sur la voie.

Art. 20. Le Gouvernement prescrit, sur la proposition de la Société, les mesures de précaution à prendre pour l'expédition et la marche des convois extraordinaires.

Dès que l'expédition d'un convoi extraordinaire a été décidée, déclaration doit en être faite immédiatement au fonctionnaire chargé de la surveillance administrative, avec indication du motif de l'expédition du convoi et de l'heure du départ.

Art. 21. Les agents mentionnés à l'art. 3 doivent être pourvus de signaux de jour et de

um das ihm signalisirte Hinderniß möglichst zu vermeiden.

Art. 18. Auf den öffentlichen Straßen dürfen die Locomotiven keine Funken, keinen Ruß, keine Asche, keinen Rauch und kein Wasser absetzen.

Den Locomotivführern ist es ausdrücklich verboten, auf öffentlicher Straße den Rost zu reinigen.

Art. 19. Auf Antrag der Gesellschaft schreibt die Regierung die besondern Vorsichtsmaßregeln hinsichtlich der Circulation der Züge auf ein- oder zweigeleisigen geneigten Ebenen, je nach der Länge und dem Trace derselben, vor.

Die Geschwindigkeit der Züge, sowie der allein fahrenden Maschinen, darf nie zwanzig Kilometer per Stunde überschreiten. Diese Fahrgeschwindigkeit muß auf zehn Kilometer per Stunde an den Zugängen und Durchfahrten bewohnter Orte reduzirt werden.

Obige Maximal-Geschwindigkeit kann auch, im Einverständnis mit der Gesellschaft, an gewissen Stellen der Bahn vermindert werden.

Die Züge müssen langsamer fahren oder selbst stille stehen, sobald der Locomotiv- oder Zugführer die Möglichkeit eines gefahrvollen Ereignisses voraussieht, namentlich wenn zu fürchten ist, daß Pferde oder andere Thiere, durch das Annähern des Zuges erschreckt, in den Bahnkörper eindringen könnten.

Art. 20. Auf Antrag der Gesellschaft schreibt die Regierung die auf Expedition und Gang der außergewöhnlichen Züge anzuwendenden Vorsichtsmaßregeln vor.

Sobald die Expedition eines außergewöhnlichen Zuges beschlossen ist, wird dem mit der administrativen Aufsicht beauftragten Beamten unverzüglich Anzeige davon gemacht, mit Angabe des Motivs der Expedition des Zuges und der Abgangsstunde desselben.

Art. 21. Die in Art. 3 erwähnten Agenten müssen mit Tag- und Nacht-Signalen versehen

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

nuit à l'aide desquels ils donnent sur la ligne les avertissements nécessaires.

Art. 22. Toutes les fois qu'un train ou une machine isolée s'arrête sur la voie, des signaux d'arrêt sont faits à 200 mètres au moins à l'arrière, et à la même distance à l'avant, s'il y a un autre train en circulation sur la ligne.

La voie principale devra être dégagée de tout train de ballastage ou de matériel et rester libre pour le passage des trains réguliers au moins quinze minutes avant l'heure réglementaire du passage de ces derniers trains. Sur les parties précédant les rampes d'une pente égale ou supérieure à 20 millimètres par mètre, elle devra rester libre pendant dix minutes après le passage des trains.

Art. 23. La Société est tenue de faire connaître au Gouvernement l'organisation de ses signaux.

Le Gouvernement fixera, s'il y a lieu, la Société entendue, les stations des postes télégraphiques.

En cas de brouillard ou de très mauvais temps, les signaux de jour sont remplacés par les signaux de nuit.

Art. 24. A tous les points d'embranchement et en général partout où les aiguilles se présentent en pointe sur les voies principales, les signaux doivent indiquer le sens dans lequel les aiguilles sont placées.

A l'entrée dans les gares extrêmes, le mécanicien doit faire les dispositions convenables pour que la vitesse acquise du train soit complètement amortie avant le point où les voyageurs doivent descendre, et de telle sorte qu'il soit nécessaire de remettre la machine en action pour atteindre ce point.

Art. 25. Aux environs des passages à niveau, des courbes et des tranchées, des points où la voie ne serait pas libre, ainsi que pendant les traversées des lieux habités, l'approche du

sein, mittelst welcher sie auf der ganzen Bahnstrecke die nöthigen Warnungen ertheilen.

Art. 22. Jedesmal, wenn ein Zug oder eine einzelne Maschine auf der Bahn anhält, werden Signale zum Anhalten auf eine Entfernung von wenigstens 200 Meter nach hinten und, auf eine gleiche Entfernung nach vorne gemacht, wenn ein anderer Zug in Bewegung ist.

Für die Fahrt eines fahrplanmäßigen Zuges muß das Hauptgeleise fünfzehn Minuten vor dem Passiren desselben, von jedem Schotter oder Materialzuge geräumt und frei gemacht werden. Vor einer Steigung der Bahn von 2 pCt. und darüber, muß das Hauptgeleise zehn Minuten nach dem Passiren des Zuges noch frei bleiben.

Art. 23. Die Gesellschaft ist verpflichtet, der Regierung Kenntnis von der Einrichtung ihrer Signale zu geben.

Die Regierung bestimmt, nach Anhörung der Gesellschaft, die Stationen der telegraphischen Posten, wenn solche überhaupt vorhanden sind.

Bei nebeliger oder sehr schlechter Witterung müssen die Tag-Signale durch Nacht-Signale ersetzt werden.

Art. 24. An allen Punkten, wo Zweigbahnen einlaufen, und im Allgemeinen überall, wo die Weichen auf den Hauptbahnen die Spitze darbieten, müssen die Signale die Stellung der Weichen anzeigen.

Bei der Einfahrt in die an den Endpunkten einer Linie gelegenen Bahnhöfe muß der Maschinist die nöthigen Vorkehrungen treffen, um die erworbene Geschwindigkeit des Zuges, vor der Ankunft an dem Punkte, wo die Passagiere absteigen, vollends zu hemmen, und zwar so, daß, um diesen Punkt zu erreichen, die Maschine neuerdings in Bewegung gesetzt werden muß.

Art. 25. In der Nähe von Uebergängen à niveau der Straße, von Curven, von Einschnitten, von Stellen, wo die Bahn etwa nicht frei sein könnte, ebenso während dem Passiren bewohnter

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

train devra être signalée au moyen d'une cloche, d'une trompe ou de tout autre instrument de ce genre. L'emploi du sifflet à vapeur n'est permis que pour donner l'alarme en cas de danger d'accident.

Art. 26. Aucune personne autre que le mécanicien et le chauffeur ne peut monter sur la locomotive, à moins d'une permission spéciale et écrite de l'administration du chemin de fer.

Sont exceptés de cette interdiction :

1° les ingénieurs de l'administration des travaux publics chargés du contrôle et les agents attachés à la surveillance du matériel et de la voie ;

2° les fonctionnaires de surveillance administrative, mais seulement dans le cas d'envoi d'une machine de secours au devant d'un train, ou s'ils font une réquisition écrite et motivée qui est remise au chef de la station ou au chef de train.

Art. 27. Un dépôt de machines de secours ou de réserve sera établi dans une station désignée par le Gouvernement.

Les règles relatives au service de ces machines sont déterminées par le Gouvernement, sur la proposition de la Société.

Art. 28. Aux stations désignées par le Gouvernement, il est tenu des registres sur lesquels doivent être mentionnés tous les retards excédant dix minutes pour les parcours de douze kilomètres au moins, et quinze minutes pour les distances excédant douze kilomètres.

Ces registres indiquent la nature et la composition des trains, les numéros ou noms des locomotives qui les ont remorqués, les heures de départ et d'arrivée, la cause et la durée du retard ; ils sont présentés à toute réquisition aux ingénieurs, fonctionnaires et agents du contrôle de l'exploitation.

Art. 29. Quinze jours au moins avant d'être mis à exécution, le tableau d'organisation des trains réguliers de toute nature est commu-

Orte, muß die Ankunft des Zuges durch eine Glocke, Trompete oder irgend ein anderes Instrument dieser Art angemeldet werden. Die Dampfpfeife darf nur im Falle der Gefahr angewendet werden.

Art. 26. Nur der Maschinist und der Heizer dürfen die Locomotive besteigen, es sei denn, daß die Eisenbahnverwaltung hierzu eine specielle schriftliche Erlaubniß ertheilt habe.

Von diesem Verbote sind ausgenommen :

1° Die mit der Controle beauftragten Ingenieure der Bauverwaltung, und die zur Ueberwachung des Materials und der Bahn bestellten Agenten ;

2° Die Beamten der Verwaltungs-Aufsicht, doch nur im Falle, wo einem Zuge eine Hülfsmaschine entgegengesendet wird, oder wenn sie eine geschriebene und motivirte Aufforderung eingeben, welche dem Stationschef oder dem Zugführer behändigt wird.

Art. 27. Auf einer, von der Regierung zu bestimmenden Station, soll ein Depot für Hilfs- und Reserve-Maschinen errichtet werden.

Die auf den Dienst dieser Maschinen bezüglichen Vorschriften werden auf Antrag der Gesellschaft von der Regierung aufgestellt.

Art. 28. An den durch die Regierung bezeichneten Stationen werden Register gehalten, in welche ohne Verzug alle Verspätungen eingetragen werden, die zehn Minuten, für eine zu durchlaufende Strecke von weniger als 12 Kilometer, und fünfzehn Minuten, für eine Strecke von 12 Kilometer und darüber, betragen.

Diese Register erwähnen die Art und die Zusammensetzung der Züge, die Nummern oder Namen der Locomotiven, womit sie bespannt waren, die Stunden der Abfahrt und der Ankunft, die Ursache und die Dauer der Verspätung; sie werden den Ingenieuren, Beamten und Agenten der Betriebs-Controle auf Verlangen vorgezeigt.

Art. 29. Wenigstens fünfzehn Tage vor der Vollziehung wird die Tabelle über die Einrichtung der regelmäßigen Züge jeder Art, in hinreichender

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

niqué, en nombre suffisant d'exemplaires, au Gouvernement, lequel peut prescrire les modifications qu'il reconnaît nécessaires.

Si dans les quinze jours de la réception aucune modification n'est prescrite par le Gouvernement, les ordres de service peuvent être mis provisoirement à exécution par la Société.

Des affiches placées dans les stations et dans les lieux déterminés par l'administration, huit jours au moins avant la mise à exécution de tout nouvel ordre de service, font connaître au public les heures de départ des trains réguliers de voyageurs, les stations qu'ils doivent desservir et les heures de départ à chacune de ces stations.

Art. 30. En cas d'insuffisance des mesures prises par la Société pour satisfaire aux prescriptions contenues dans le présent titre, le Gouvernement prescrit, la Société entendue, les dispositions qu'il juge nécessaires.

Titre III. — De la perception des taxes et des frais accessoires.

Art. 31. Aucune taxe, de quelque nature qu'elle soit, ne peut être perçue par la Société sans une homologation du Gouvernement.

Les tableaux des taxes homologuées et des frais accessoires approuvés doivent être constamment mis à la disposition du public dans les lieux les plus apparents des gares et stations, et dans tous autres lieux déterminés par l'administration.

Art 32. Un mois avant la mise en perception, la Société soumet au Gouvernement, en nombre suffisant d'exemplaires, le tableau des taxes dont elle demande l'homologation.

Le tableau de ces taxes est en outre porté à la connaissance du public comme il est dit à l'article précédent, ou par tel autre mode de publicité qui sera déterminé par le Gouvernement, la Société entendue.

Anzahl von Exemplaren, der Regierung zugefertigt; Letztere kann die als nöthig erkannten Abänderungen vorschreiben.

Wenn innerhalb der fünfzehn Tage vom Empfange keine Abänderung durch die Regierung vorgeschrieben worden ist, so kann die Dienstordnung provisorisch von der Gesellschaft zur Vollziehung gebracht werden.

In den Stationen und an den von der Verwaltung zu bestimmenden Orten zeigen, wenigstens acht Tage vor der Ausführung jeder neuen Dienstordnung, gemachte Anschläge dem Publikum die Abgangsstunden der regelmäßigen Personenzüge, die Stationen, welche sie zu bedienen haben, so wie die Abgangsstunden aus jeder dieser Stationen an.

Art. 30. Im Falle der Unzulänglichkeit der durch die Gesellschaft getroffenen Maßregeln zur Vollziehung der in diesem Titel enthaltenen Bestimmungen schreibt die Regierung, nach Anhörung der Gesellschaft, die ihr nöthig erscheinenden Bestimmungen vor.

Titel III. — Erhebung der Taxen und Nebenkosten.

Art. 31. Keine Taxe, von welcher Art sie auch sei, darf ohne Beglaubigung der Regierung durch die Gesellschaft erhoben werden.

Die Tabellen der beglaubigten Taxen und der gutgeheißenen Nebenkosten müssen dem Publikum beständig an den sichtlichsten Punkten der Bahnhöfe und Stationen und an allen andern durch die Verwaltung bezeichneten Orten zur Verfügung gestellt sein.

Art. 32. Ein Monat vor dem Beginn der Erhebung legt die Gesellschaft der Regierung die Tabelle der Taxen, deren Homologation sie verlangt, in hinreichender Zahl von Exemplaren vor.

Ueberdies wird diese Taxen-Tabelle dem Publikum nach Vorschrift des vorangehenden Artikels oder durch irgend einen andern von der Regierung, nach Anhörung der Gesellschaft, zu bestimmenden Publizitäts-Modus zur Kenntnis gebracht.

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Aucun changement ne peut être apporté aux tarifs dont la perception est autorisée, si ce n'est dans les formes déterminées aux paragraphes précédents.

Art. 33. La Société est tenue d'effectuer avec soin, exactitude et célérité, et sans tour de faveur, les transports de toute nature qui lui sont confiés.

Les colis, bestiaux et objets quelconques confiés au chemin de fer sont inscrits à la gare d'où ils partent et à la gare où ils arrivent, sur des registres spéciaux, au fur et à mesure de leur réception, avec mention du prix total dû pour leur transport.

Un récépissé devra être délivré à l'expéditeur, s'il le demande, sans préjudice, s'il y a lieu, de la lettre de voiture. Le récépissé énoncera la nature et le poids des colis, le prix total du transport et le délai dans lequel ce transport devra être effectué.

Les registres mentionnés au présent article seront représentés à toute réquisition aux fonctionnaires et agents chargés de veiller à l'exécution du présent règlement.

Titre IV. — Des mesures concernant les voyageurs et les personnes étrangères ou attachées au service du chemin de fer.

Art. 34. Il est défendu aux conducteurs d'animaux ou d'attelages d'emprunter sans nécessité l'assiette de la voie ferrée. Ils se tiendront toujours à portée de leurs animaux.

Il est pareillement défendu :

1° de détruire, dégrader ou déranger la voie ferrée, ou les ouvrages qui en dépendent ;

2° d'y jeter ou déposer aucuns matériaux ni objets quelconques.

Art. 35. Lorsqu'un train est en vue ou annoncé par les signaux prévus en l'art. 25, les piétons et les cavaliers quittent immédiatement l'assiette de la voie ferrée et les conducteurs de bestiaux ou d'attelages en éloigneront im-

Nur in den durch vorangehende Bestimmungen festgesetzten Formen kann eine Abänderung an den für die Einnahme gültigen Tarifen vorgenommen werden.

Art. 33. Die Gesellschaft ist verpflichtet, die ihr anvertrauten Transporte jeder Art mit Sorgfalt, Genauigkeit und Schnelligkeit, ohne Begünstigung Einzelner, zu befördern.

Colis, Vieh und alle sonstigen der Eisenbahn zum Transport übergebenen Gegenstände werden in den Stationen ihrer Abfahrt und Ankunft, nach Maßgabe der Uebernahme, in besondere Register, mit Angabe des für den Transport geschuldeten Gesammtpreises, eingetragen.

Unbeschadet des etwaigen Frachtbriefes wird dem Absender auf Verlangen ein Empfangschein ausgestellt. Dieser Empfangschein gibt Art und Gewicht der Colis an, sowie den Gesammtpreis des Transportes und die Frist, in welcher der Transport bewerkstelligt werden soll.

Die im gegenwärtigen Artikel erwähnten Register werden den mit der Vollziehung dieses Reglements beauftragten Beamten und Agenten auf jedesmalige Anfrage vorgezeigt.

Titel IV. — Maßregeln in Betreff der Passagiere und der dem Eisenbahndienst fremden oder zu demselben gehörigen Personen.

Art. 34. Den Viehtreibern und Wagenlenkern ist es verboten ohne Noth den Raum zwischen den Schienen zu benutzen, und müssen stets bei ihren Thieren sein.

Ebenso ist es verboten :

1° den Bahnkörper und dessen Dependenzien zu zerstören, zu beschädigen oder aus der Ordnung zu bringen ;

2° daselbst Material oder sonstige Gegenstände abzulagern oder hineinzuwerfen.

Art. 35. Sobald ein Zug in Sicht oder durch die im Art. 25 erwähnten Signale angemeldet ist, haben die Fußgänger und Reiter sogleich den Bahnkörper zu verlassen und die Viehtreiber und Wagenlenker ihr Vieh und ihre Wagen aus dem-

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

médiatement ceux-ci. Les dits conducteurs éviteront de se croiser au moment du passage du train.

Tous les attelages sans exception devront être munis, dès la nuit tombante, de lanternes allumées et placées de manière à pouvoir être vues du mécanicien.

A partir du même moment les conducteurs d'animaux non attelés porteront pareillement une lanterne satisfaisant aux mêmes conditions; chaque fois qu'ils ont à craindre que les animaux ne s'effraient à l'approche du train, ils sont tenus de balancer la lanterne jusqu'à ce qu'il se soit arrêté.

Art. 36. Tout voyageur doit être muni d'un billet délivré à la date de son départ, indiquant son point de destination et la classe de la voiture qu'il a le droit d'occuper.

Tout voyageur qui ne peut représenter son billet, ou qui est muni d'un billet d'une classe inférieure à celle qu'il occupe, peut conserver sa place en payant, dans le premier cas, le prix total, et dans le second cas, la différence de prix à partir de la station à laquelle il justifie être monté, ou, à défaut de justification suffisante, à partir du point où a eu lieu le dernier contrôle.

Le voyageur qui désire dépasser le point de destination indiqué sur son billet, doit en prévenir d'avance le conducteur du train, et payer le supplément légal pour l'augmentation du parcours.

Si le voyageur trouvé sans billet n'a pas d'argent pour acquitter le montant de la place, il sera mis à la disposition de la justice.

Art. 37. Il est défendu :

1° de passer d'une voiture dans une autre ou de se pencher en dehors pendant la marche du convoi ;

2° d'entrer dans les voitures ou d'en sortir sans que le train soit complètement arrêté ;

selben zu entfernen. Während dem Passiren des Zuges soll eine Kreuzung der Gespanne vermieden werden.

Bei einbrechender Nacht müssen sämmtliche Gespanne mit brennenden Laternen versehen und diese so angebracht sein, daß der Maschinenführer dieselben sehen kann.

Zur selben Zeit und zu demselben Zwecke müssen die Viehtreiber mit einer Laterne versehen sein; wenn dieselben zu befürchten haben, daß ihre Thiere durch das Herannahen des Zuges erschreckt werden, müssen sie die Laterne so lange schwenken, bis der Zug stille steht.

Art. 36. Jeder Passagier muß mit einem das Datum der Abreise, den Bestimmungsort und die Wagenclasse, wozu derselbe berechtigt ist, angebenden Billets versehen sein.

Derjenige Passagier, welcher sein Billet nicht vorzuzeigen im Stande ist, oder mit einem Billete einer niedrigeren Wagenclasse, als diejenige, worin er sich befindet, versehen ist, kann seinen Platz innehalten, indem er, für den erstern Fall, den ganzen Preis, und, für den zweiten Fall, den Unterschied von derjenigen Station an bezahlt, in welcher er nachweist eingestiegen zu sein, oder, in Ermangelung genügenden Nachweises, von demjenigen Punkte an, wo die letzte Controle stattgefunden hat.

Will der Passagier über den auf seinem Billet angegebenen Punkt hinausgehen, so ist er gehalten, den Zugführer davon vorher in Kenntniß zu setzen und die gesetzliche Ergänzung für längere Fahrt nachzuzahlen.

Wenn der ohne Billet befundene Passagier seinen Platz nicht bezahlen kann, wird er der Justiz überliefert.

Art. 37. Es ist verboten:

1° während des in Bewegung sich befindenden Zuges aus einem Wagen in einen andern überzugehen oder sich hinauszubeugen;

2° ehe noch der Zug vollends stillesteht, ein- oder auszusteigen;

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

3° de monter ou de tenter de monter dans les voitures, après que le signal de départ a été donné par le chef de station ;

4° de fumer dans les voitures et dans les gares. — Toutefois, à la demande de la Société, et moyennant des mesures spéciales de précaution, des dérogations à cette dernière disposition peuvent être autorisées.

Art. 38. Il est interdit d'admettre dans les voitures plus de voyageurs que ne le comporte le nombre de places indiqué conformément à l'art. 6 ci-dessus.

Art. 39. L'entrée des voitures est interdite :

1° à toute personne en état d'ivresse ;

2° à tous individus porteurs d'armes à feu chargées ou de paquets qui, par leur nature, leur volume ou leur odeur, pourraient gêner ou incommoder les voyageurs.

Tout individu porteur d'une arme à feu doit, avant son admission sur les quais d'embarquement, faire constater que son arme n'est point chargée.

Art. 40. Aucun chien ne peut être placé dans les caisses de voiture servant au transport des voyageurs ; toutefois la Société peut admettre dans des caisses spéciales les voyageurs qui ne veulent pas se séparer de leurs chiens, pourvu que ces animaux soient muselés.

Art. 41. Tout expéditeur, en remettant des marchandises aux stations, doit faire la déclaration exacte de la nature de ces marchandises.

Des mesures spéciales de précaution sont prescrites, s'il y a lieu, la Société entendue, pour le transport de celles qui pourraient donner lieu soit à des explosions, soit à des incendies.

Art. 42. Les voyageurs sont tenus d'obtempérer aux injonctions des agents de la Société, pour l'observation des dispositions exprimées dans le présent titre.

3° in die Wagen einzusteigen oder dies zu versuchen, nachdem das Zeichen zur Abfahrt durch den Stations-Chef gegeben ist ;

4° in den Wagen und in den Stationen zu rauchen. — Jedoch kann auf Verlangen der Gesellschaft und mittels specieller Vorsichtsmaßregeln von dieser letztern Bestimmung abgegangen werden.

Art. 38. Es ist verboten, mehr Passagiere in einen Wagen aufzunehmen, als es die gemäß Art. 6 oben angegebene Zahl der Plätze gestattet.

Art. 39. Der Eintritt in die Wagen ist untersagt :

1° jedem Betrunkenen ;

2° allen denjenigen, welche geladene Schußwaffen oder Pakete, deren Art, Masse oder Geruch den Passagieren unbequem oder lästig werden könnte, mit sich führen.

Jeder Passagier, welcher eine Schußwaffe mit sich führt, muß, vor seiner Zulassung auf den Einsteig-platz, constatiren lassen, ob die Waffe nicht geladen sei.

Art. 40. Es darf kein Hund in die Kasten der für Passagiere dienenden Wagen aufgenommen werden. Jedoch kann die Gesellschaft diejenigen Passagiere, welche sich von ihren Hunden nicht trennen wollen, in besondere Wagenkasten aufnehmen. Die Hunde müssen Maulkörbe oder Maulriemen tragen.

Art. 41. Jeder Absender von Gütern muß bei deren Uebergabe an die Stationen eine genaue Angabe der Art dieser Güter machen.

Eintretenden Falles werden, nach Anhörung der Gesellschaft, specielle Vorsichtsmaßregeln zum Transport solcher Güter getroffen, welche Explosionen oder Feuersbrünste verursachen könnten.

Art. 42. Zur Befolgung der in diesem Titel enthaltenen Bestimmungen sind die Passagiere verpflichtet, den Anordnungen der Agenten der Gesellschaft Folge zu leisten.

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

En cas d'infraction à ces dispositions, les officiers et agents chargés de la police peuvent dresser procès-verbal de la contravention. Le voyageur peut en outre, suivant la gravité des cas, être obligé à descendre du train.

Art. 43. Les surveillants, gardes et autres agents de la Société doivent faire sortir immédiatement toute personne qui se serait introduite irrégulièrement dans l'enceinte du chemin de fer ou de ses dépendances.

En cas de résistance de la part des contrevenants, tout employé du chemin de fer peut requérir l'assistance des agents de l'administration et de la force publique.

Art. 44. Dans chaque station est tenu un registre destiné à recevoir les réclamations que les voyageurs pourraient avoir à faire contre la Société, ou les plaintes qu'ils désireraient consigner contre tout agent ou employé.

Ce registre, placé dans un lieu apparent, est présenté à toute réquisition du public.

Il est visé, chaque mois, par les agents de l'État chargés du contrôle.

Titre V. — Dispositions diverses.

Art. 45. Tout agent employé sur le chemin de fer, dans les fonctions qui le mettent en rapport avec le public, doit être revêtu d'un uniforme, ou porteur d'un signe distinctif.

Art. 46. La Société doit tenir un registre matricule du personnel de tous les employés de son administration. Sur ce registre sont mentionnés pour chacun d'eux : l'extrait des certificats dont il est porteur; — la durée et les pièces justificatives de ses services sur les diverses lignes auxquelles il a été attaché; — la date de son entrée au service de la Société; — la nature de ses fonctions; — son traitement.

Ce registre est représenté à toute réquisition

Im Falle der Nichtbeachtung dieser Bestimmungen können die mit der Polizei beauftragten Beamten und Agenten die Zuwiderhandlung zu Protokoll nehmen. Ueberdies kann der betreffende Passagier, je nach der Wichtigkeit des Falles, genöthigt werden, den Zug zu verlassen.

Art. 43. Die Aufseher, Wächter und übrigen Agenten der Gesellschaft müssen ohne Verzug Jeden, der unerlaubter Weise den innern Raum der Eisenbahn oder ihrer Pertinentien betreten hätte, hinausweisen.

Im Falle der Widersetzlichkeit von Seiten des Zuwiderhandelnden kann jeder Eisenbahn Angestellte den Beistand der Agenten der Verwaltung und der öffentlichen Macht requiriren.

Art. 44. In jeder Station wird ein Register gehalten, in welches die Passagiere ihre etwaigen Reclamationen gegen die Gesellschaft oder ihre Klagen gegen die Agenten und Angestellten einschreiben können.

Dieses Register muß an sichtlicher Stelle aufliegen und dem Publikum auf Verlangen vorgelegt werden.

Es wird jeden Monat von den mit der Controle beauftragten Staatsbeamten visirt.

Titel V. — Verschiedene Bestimmungen.

Art. 45. Jeder bei der Eisenbahn angestellte Agent muß in Ausübung der Amtspflichten, welche ihn mit dem Publikum in Berührung bringen, in Uniform erscheinen oder ein Abzeichen tragen.

Art. 46. Die Gesellschaft muß ein Stammregister über das gesammte Personal der Angestellten ihrer Verwaltung führen. Dieses Register meldet bezüglich eines jeden derselben: den Auszug der ihm gehörigen Atteste; — die Dauer seiner Dienste an den verschiedenen Bahnen, welchen er bereits hat angehört, nebst Belegstücken; — das Datum seines Dienstantrittes bei der Gesellschaft; — die Art seiner Functionen; — sein Gehalt.

Dieses Register wird auf Verlangen den mit

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

aux fonctionnaires du contrôle, qui peuvent y mentionner leurs observations.

Art. 47. Les registres mentionnés aux art. 5, 28, 44 et 46 ci-dessus sont côtés et paraphés par le fonctionnaire de surveillance administrative désigné par le Gouvernement.

Art. 48. Toutes les fois qu'il arrivera un accident sur le chemin de fer, il en sera fait immédiatement déclaration à l'autorité locale et à la gendarmerie, à la diligence du chef du train. Le Gouvernement et l'ingénieur chargé de la surveillance en seront immédiatement informés par les soins de la Société.

Art. 49. La Société est tenue de fournir un bureau convenablement disposé pour le fonctionnaire désigné pour la surveillance administrative.

Art. 50. A toute réquisition les registres mentionnés à l'art. 44 sont représentés aux ingénieurs du contrôle, aux fonctionnaires chargés de l'inspection de l'exploitation commerciale et aux agents sous leurs ordres.

Art. 51. Dans tous les cas où, conformément aux dispositions du présent arrêté, le Gouvernement doit statuer sur la proposition de la Société, celle-ci est tenue de lui soumettre cette proposition dans le délai fixé, faute de quoi le Gouvernement peut statuer directement.

Si le Gouvernement pense qu'il y a lieu de modifier la proposition, il doit, sauf le cas d'urgence, entendre la Société avant de prescrire les modifications.

Art. 52. Des exemplaires du présent règlement seront constamment affichés, à la diligence de la Société, aux abords des bureaux et dans les salles d'attente.

Les dispositions du cahier des charges et celles du présent règlement qui concernent les marchandises, sont affichées dans les gares et bureaux de réception des marchandises.

der Controle beauftragten Beamten, welche ihre Bemerkungen darauf eintragen können, vorgezeigt.

Art. 47. Die in den obigen Artikeln 5, 28, 44 und 46 erwähnten Register werden durch den von der Regierung bezeichneten Beamten der administrativen Aufsicht nummerirt und paraphirt.

Art. 48. Von jedem auf der Eisenbahn vorkommenden Unfalle wird, auf Betreiben des Zugführers, der Localbehörde und der Gendarmerie sofort Anzeige gemacht. Die Regierung und der mit der Aufsicht beauftragte Ingenieur werden durch die Gesellschaft davon in Kenntniß gesetzt.

Art. 49. Die Gesellschaft ist verpflichtet, dem mit der administrativen Aufsicht beauftragten Beamten ein passend eingerichtetes Lokal bereitzuhalten.

Art. 50. Die im Art. 44 erwähnten Register werden den Ingenieuren der Controle, den mit der Inspection des commerciellen Betriebes und den unter deren Befehl stehenden Agenten jedesmal auf Verlangen vorgezeigt.

Art. 51. In allen Fällen, in welchen die Regierung den Bestimmungen dieses Beschlusses gemäß über einen Antrag der Gesellschaft statuiren soll, ist letztere gehalten, ihr diesen Antrag in der anberaumten Frist vorzulegen, in Ermangelung dessen die Regierung in unmittelbarer Weise statuiren darf.

Erachtet die Regierung eine Abänderung des Antrages für zweckdienlich, so muß dieselbe, außer im Falle der Dringlichkeit, die Gesellschaft darüber vernehmen, ehe die Abänderung vorgeschrieben wird.

Art. 52. Auf Betreiben der Gesellschaft müssen Exemplare dieses Reglements beständig an den Zugängen der Büreaux und in den Wartesälen angeschlagen sein.

Die Bestimmungen der Bedingungshefte und diejenigen dieses Reglements in Betreff der Güter werden in den zur Uebernahme der Güter bestimmten Stationen und Büreaux angeschlagen.

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Des extraits en sont délivrés, chacun pour ce qui le concerne, aux mécaniciens, chauffeurs, conducteurs, garde-freins, aiguilleurs, surveillants, gardes et autres employés sur le chemin de fer.

Des extraits, en ce qui concerne les règles à observer par les voyageurs pendant le trajet et les moyens de réclamation qui leur sont réservés, doivent être placés dans la caisse de la voiture.

Art. 53. Les contraventions aux dispositions du présent règlement seront constatées par des procès-verbaux des fonctionnaires à ce qualifiés et punies conformément aux dispositions de la loi du 17 décembre 1859.

Art. 54. Notre Ministre d'État, président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au *Mémorial*.

La Haye, le 25 janvier 1882.

GUILLAUME.

Le Ministre d'État,
Président du Gouvernement,
F. DE BLOCHAUSEN.

Auszüge davon werden den Maschinisten, Heizern, Conducteuren, Bremsern, Weichenstellern, Aufsehern, Wächtern und allen übrigen Eisenbahn-Beamten, jedem, insofern es ihn betrifft, zugestellt.

Auszüge in Betreff der Verhaltungsweise der Passagiere während der Fahrt, und bezüglich der ihnen im Fall etwaiger Reclamationen zuständigen Mittel müssen im Innern der Wagenkasten angebracht sein.

Art. 53. Die den Bestimmungen dieses Reglements zuwiderlaufenden Handlungen werden durch die dazu qualificirten Beamten mittels Protokoll constatirt und nach den Bestimmungen des Gesetzes vom 17. December 1859 bestraft.

Art. 54. Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Ausführung des gegenwärtigen Beschlusses beauftragt und wird Letzterer in das „Memorial" eingerückt.

Haag den 25. Januar 1882.

Wilhelm.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
F. de Blochausen.

LUXEMBOURG — IMPRIMERIE V. BUCK.